

Agreement for IBM Academic Initiative

The purpose of the IBM Academic Initiative is to make available certain Programs, Educational Materials, and Software Maintenance at no charge under this Agreement for IBM Scholars Offering (the "Agreement") to you, a "Registered Faculty Member" or a "Registered Graduate Teaching Assistant".

You accept the terms of this Agreement by completing signing below.

This Agreement and any IBM license agreements or any other agreements under which Eligible Products are made available to you are the complete agreement between you and IBM World Trade Corporation (hereinafter referred to as "IBM"), regarding the use of those Eligible Products and replace any prior oral or written communications between you and IBM regarding this offering. If there is a conflict between any of the terms of other applicable licenses and agreements and those of this Agreement, the terms of this Agreement prevail to the extent that the terms conflict.

1. Definitions

Institution: an accredited higher education institution approved by IBM World Trade Corporation to participate in this offering.

Qualifications for approval are listed at the following Web site: <http://www.ibm.com/university>.

Registered Faculty Member: a member of an Institution's faculty who has registered, with the authorization of their Institution, to participate in this offering.

Registered Graduate Teaching Assistant: a graduate student who teaches under supervision of a Registered Faculty Member and has registered to participate in this offering

Educational Materials: The term "Educational Materials" means information technology-related educational material that IBM makes commercially available. Educational Materials may be tutorials, instructor guides, student guides, lab setup guides, lab exercises, slide decks, sample tests, syllabi, workbooks, charts, white papers, and IBM Redbooks. Educational Materials may be delivered in the form of software or written material, computer-based training (CBT) or Web-based training (WBT) courses, Webcasts, or Adobe Acrobat ("PDF") files or revisable formats.

Eligible Products: Eligible Products include Programs, Software Maintenance, Educational

Соглашение о предложении в рамках программы IBM Academic Initiative

Цель Предложения в рамках программы IBM для учебных заведений состоит в том, чтобы бесплатно предоставить в пользование вам, «Зарегистрированному представителю образовательного учреждения» или «Зарегистрированному ассистенту преподавателя», по настоящему Соглашению о предложении программы IBM для учебных заведений (далее именуемому «Соглашением») определенные Программы, Учебные материалы и услуги по сопровождению программного обеспечения.

В знак согласия с условиями настоящего Соглашения поставьте свою подпись под Соглашением.

Настоящее Соглашение и любые лицензионные Соглашения с IBM или любые прочие соглашения, по которым вам в пользование предоставляются Указанные продукты, составляют полное и исчерпывающее соглашение между вами и IBM World Trade Corporation (далее – «IBM») в отношении использования Указанных продуктов и заменяют собой все устные и письменные договоренности между вами и IBM, касающиеся данного предложения. В случае наличия противоречий между любым из условий других применимых лицензий и соглашений и условиями настоящего Соглашения, преимущественную силу имеют условия настоящего Соглашения.

1. Определения

Учреждение: аккредитованное высшее учебное заведение, утвержденное IBM World Trade Corporation для принятия данного предложения.

Критерии для такого утверждения перечислены на Web-сайте: <http://www.ibm.com/university>.

Зарегистрированный представитель образовательного учреждения: член кафедры (факультета) учреждения, зарегистрированный как участник, и официально допущенный своим учреждением к участию в реализации данного предложения.

Зарегистрированный ассистент преподавателя: студент выпускного курса, который преподает под контролем зарегистрированного представителя образовательного учреждения и, который зарегистрирован для участия в данном предложении

Учебные материалы: Под термином «Учебные материалы» понимается образовательный материал по информационным технологиям, предоставляемый компанией IBM на коммерческой основе. К Образовательным материалам могут относиться учебные пособия, инструкции для преподавателей, инструкции для учащихся, руководства по установке, лабораторные задания, устройства для демонстрации слайдов, образцы тестов, учебные планы, электронные таблицы, диаграммы, аналитические отчеты и отчеты IBM. Учебные материалы могут предоставляться в форме программного обеспечения или печатных материалов, тренингов с использованием ПК, тренингов с использованием ресурсов Web, трансляций через Web, в файлах Adobe Acrobat ("PDF") или иных форматах, допускающих внесение изменений.

Указанные продукты: К Указанным продуктам относятся Программы, сопровождение Программного обеспечения,

Materials, and other resources that are listed in IBM's Academic Initiative Eligible Product List (the "List"). The List is available at <http://www.ibm.com/university> for Programs.

Students: Students enrolled in the classes for which you are responsible.

2. License

IBM grants you a nonexclusive, nontransferable license to use Programs and Educational Materials solely for instruction and learning, as well as noncommercial research at the Institution. This use includes the design, development and testing of software applications or hardware created by you and your Students.

You may make copies, including backup copies, to support the level of use authorized, provided you ensure that the copyright notices and any other legends of ownership are reproduced on each copy or partial copy of the Programs and Educational Materials. You may install these copies only on

1) one or more of the Institution's servers or personal computers located on its premises (and grant access to such servers and personal computers, including unlimited connections to such servers, to your Students) and

2) personal computers owned by you and your Students, one copy per user.

You may use Programs and Educational Materials and distribute them only to your Students.

Programs and Educational Materials may not be 1) used, copied, modified, or distributed except as provided in this Agreement;

2) reverse assembled, reverse compiled, or otherwise translated, except as specifically permitted by law without the possibility of contractual waiver;

3) sublicensed, rented, or leased;

4) used for commercial or administrative purposes.

In addition, Programs and Educational Materials may not be used for vocational, a vocational, occupational, academic or professional development credit or noncredit courses which do not lead to nationally recognized qualifications or levels of academic achievement unless indicated to the contrary by IBM in its Educational Materials catalogue (Catalogue), which is found at <http://www.ibm.com/university>.

Courses requiring that you be certified by IBM to teach them are so specified in the Catalogue. The cost of all certification examinations and training will be borne by the Registered Faculty Member.

Учебные материалы и иные ресурсы, перечисленные в Списке продуктов для программы IBM для учебных заведений (далее - «Список»). С этим Списком можно ознакомиться на Web-сайте <http://www.ibm.com/university>, (Программы).

Учащиеся: Учащиеся, входящие в состав классов, за которые вы отвечаете.

2. Лицензия

Компания IBM предоставляет вам неэксклюзивную, не подлежащую передаче лицензию на использование Программ и Учебных материалов исключительно в образовательных целях, а также для проведения некоммерческих исследований в рамках Учреждения. В цели такого применения входят также проектирование, разработка и испытание программных приложений или оборудования, создаваемых вами и вашими Учащимися.

Вы имеете право делать копии, в том числе резервные копии, необходимые для поддержания утвержденного объема пользования Программами и Учебными материалами, при условии, что на каждой такой полной или частичной копии Программ и Учебных материалов будут содержаться соответствующие указания на авторские права и любая иная информация о собственности. Вы вправе устанавливать такие копии только

1) На один или более серверов или персональных компьютеров Учреждения, расположенных в пределах его помещений (и предоставлять доступ к таким серверам и персональным компьютерам, в том числе через неограниченное количество соединений с такими серверами, своим учащимся) и

2) На персональные компьютеры, принадлежащие вам и вашим учащимся – по одной копии на каждого пользователя.

Вы можете использовать Программы и Учебные материалы и распространять их только среди своих Учащихся.

Программы и Учебные материалы не подлежат:

1) использованию, копированию, видоизменению или распространению в порядке, отличном от предусмотренного в настоящем Соглашении;

2) дизассемблированию или компиляции, а также переводу, кроме случаев, предусмотренных действующим законодательством, без права на отказ от исполнения договорных обязательств;

3) sublicензированию, предоставлению в аренду или лизинг;

4) применению в коммерческих или административных целях.

Кроме того, Программы и Учебные материалы, не подлежат использованию в рамках специализированных или общих курсов профессионального, непрофессионального, должностного, академического или профессионально-технического обучения, по результатам которого не выдается стандартных для данной страны дипломов или не присваивается ученых степеней, если иное не указано в каталоге Учебных материалов (далее - «Каталог»), который можно найти на Web-сайте <http://www.ibm.com/university>.

В данном Каталоге также перечислены курсы, для проведения которых вы должны получить сертификат компании IBM. Стоимость всех экзаменов, необходимых для сертификации, и обучения оплачивается Зарегистрированным представителем учреждения.

Derivative Works

At your option, you may modify, translate, or take excerpts from the Educational Materials that IBM provides to you ("Derivative Works") subject to two exceptions that are specified in the Catalogue: (a) those Educational Materials from which you may not create a Derivative Work and (b) those from which you are required to create a Derivative Work from part, or all, of such Educational Materials.

Derivative Works are subject to the same license terms as the Education Materials. Upon request, you will provide IBM with a copy of any such Derivative Work. IBM has 1) an irrevocable, nonexclusive, worldwide, paid-up license to use, reproduce, display, distribute (internally and externally) copies of, and prepare derivative works based on, any such Derivative Work and 2) the right to authorize others to do any of the former.

The terms of this Agreement apply to each copy you make.

3. Charges and Taxes

IBM provides Eligible Products under this Agreement at no charge. IBM makes Programs, versions, releases, and updates of such Programs, and Educational Materials available to you as downloads. However, if you require Programs, versions, releases, or updates of such Programs, or Educational Materials that are available in magnetic or digital media, IBM may provide it to you for a charge.

If any authority imposes a duty, tax, levy or fee, excluding those based on IBM's net income, upon Eligible Products supplied by IBM under this Agreement, then you agree to pay that amount as IBM specifies in its invoice or equivalent document or supply exemption documentation.

4. Software Maintenance

IBM provides assistance only to you for each eligible Program acquired under this Agreement.

While Software Maintenance is in effect:

1. IBM will make available to you the most current commercially available version, release, or update to all of the Programs you acquire under this Agreement, should any be made available.
2. IBM provides you assistance for your 1) routine, short duration installation and usage (how-to) questions; and 2) code-related questions.

Производные продукты

Вы вправе по собственному усмотрению изменять, переводить предоставляемые вам компанией IBM Учебные материалы либо делать выдержки из таковых (далее – «Производные продукты»), за исключением двух типов материалов, указанных в Каталоге: (а) таких Учебных материалов, из которых вы не можете создавать Производные продукты, и (б) Учебных материалов, из части или полного объема которых вы должны создавать Производные продукты.

На Производные продукты распространяются те же лицензионные условия, что и на Учебные материалы. По запросу вы обязаны предоставлять компании IBM копии любых таких Производных продуктов. IBM принадлежат 1) безотзывная, неэксклюзивная, действующая во всем мире, оплаченная лицензия на использование, воспроизведение, демонстрацию, распространение (внутри компании и за ее пределами) копий Производных продуктов, а также изготовление производных продуктов, в основе которых лежат любые такие Производные продукты, и 2) право уполномочивать других лиц на любые из вышеперечисленных действий.

Условия настоящего Соглашения действуют применительно к любой производимой вами копии.

3. Сборы и налоги

Компания IBM предоставляет Указанные продукты по настоящему Соглашению бесплатно. IBM предоставляет вам возможность получать Программы, версии, выпуски и обновления таких Программ, а также Учебные материалы путем скачивания. Однако, если вам понадобятся Программы, версии, выпуски и обновления таких Программ, а также Учебные материалы на магнитных или цифровых носителях, компания IBM может предоставить вам таковые за отдельную плату.

В случае если какие-либо государственные органы установят на Указанные продукты, поставляемые компанией IBM по настоящему Соглашению, любую пошлину, налог, сбор или взнос, за исключением сборов, налогов и пр., основанных на чистом доходе IBM, вы обязаны оплатить соответствующую сумму, указанную компанией IBM в ее счете-фактуре или ином аналогичном документе, либо предъявить ей свидетельство освобождения от уплаты таких налогов, сборов и пошлин.

4. Сопровождение программного обеспечения

IBM оказывает содействие в работе с каждой указанной Программой, получаемой вами по настоящему Соглашению, только вам.

В период действия Сопровождения программного обеспечения:

1. IBM при необходимости предоставляет вам самые последние выведенные на рынок версии, выпуски или обновления всех Программ, которые вы получаете по настоящему Соглашению.
2. IBM оказывает вам содействие в процессе решения вами 1) обычных краткосрочных задач установки и пользования (касающихся того, «как» это делать); и 2) вопросов, связанных с кодами

IBM provides assistance via (1) Web-based self service which permits access to a knowledge base of product documentation, frequently asked questions, hints and tips, technical notes, readme files, programming samples, newsgroups, product fixes and refreshes, and product evaluations; and (2) e-mail support unless otherwise specified by IBM.

Software Maintenance does not include assistance for 1) the design and development of applications, 2) your use of Programs in other than their specified operating environment or 3) failures caused by products for which IBM is not responsible under this Agreement. Software Maintenance may not be available for all Programs.

5. Your Responsibilities

You represent that you either a Registered Faculty Member or a Registered Graduate Teaching Assistant.

You agree to

1. ensure that the any student to whom you provide access to any Eligible Products has read, understands, and agrees to be bound by the terms of this Agreement;
2. maintain records of all copies made of Eligible Products, including the names and email addresses of the users to whom they were distributed;
3. upon request from IBM provide a report to IBM on your utilization of this offering, by the anniversary date of your registration, in a manner that IBM designates; and
4. notify IBM in writing when you are no longer
(a) a faculty member; or
(b) a graduate teaching assistant
at the Institution by which you were employed when you registered for this offering.

6. No Warranty

SUBJECT TO ANY STATUTORY WARRANTIES WHICH CAN NOT BE EXCLUDED, IBM MAKES NO WARRANTIES OR CONDITIONS EITHER EXPRESS OR IMPLIED, INCLUDING WITHOUT LIMITATION, AND THE IMPLIED WARRANTIES OF MERCHANTABILITY AND FITNESS FOR A PARTICULAR PURPOSE, REGARDING THE ELIGIBLE PRODUCTS.

The exclusion also applies to any of IBM's subcontractors, suppliers, or program developers (collectively called "Suppliers").

Manufacturers, suppliers, or publishers of non-IBM Programs may provide their own warranties.

IBM оказывает вам поддержку (1) через Web-систему, дающую доступ к документации на продукт, ответам на наиболее часто задаваемые вопросы, полезным советам, техническим документам, файлам readme, образцам программирования, группам новостей, настройкам и обновлениям продукта, а также данным по оценкам продукта; и (2) по электронной почте, - если компания IBM не укажет иначе.

Сопровождение программного обеспечения не предусматривает содействия в 1) проектировании и разработке программных приложений, 2) использовании вами Программ в операционной среде, отличной от указанных для них или 3) устранении неполадок, вызванных использованием продуктов, за которые IBM не несет ответственности по настоящему Соглашению. Услуги по сопровождению программного обеспечения могут предоставляться не для всех Программ.

5. Ваши обязанности

Вы гарантируете, что являетесь Зарегистрированным представителем учреждения или зарегистрированным ассистентом преподавателя..

Вы обязуетесь:

1. обеспечить, чтобы каждый учащийся, которому вы предоставляете доступ к любым Указанным продуктам, ознакомился с условиями настоящего Соглашения, понял их и обязался их соблюдать;
2. вести учет всех сделанных вами копий Указанных продуктов, с указанием имен и адресов электронной почты пользователей, которым они передаются;
3. по запросу от IBM предоставлять отчет о применении настоящего предложения, - в очередную годовщину даты регистрации вас в качестве представителя учреждения-пользователя и в порядке, который определяет компания IBM; а также
4. уведомить IBM в письменной форме в случае, если Вы прекратите:
(a) быть сотрудником факультета
(b) быть ассистентом преподавателя
в том учебном заведении, которое зарегистрировано для этого предложения.

6. Отсутствие гарантий со стороны IBM

ЗА ИСКЛЮЧЕНИЕМ ВСЕХ ГАРАНТИЙ, ПРЕДУСМОТРЕННЫХ ЗАКОНОМ И НЕ ПОДЛЕЖАЩИХ ОТМЕНЕ, IBM НЕ ПРЕДОСТАВЛЯЕТ НИКАКИХ ВЫРАЖЕННЫХ ИЛИ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫХ ГАРАНТИЙ, ВКЛЮЧАЯ БЕЗ ОГРАНИЧЕНИЙ ЛЮБЫЕ ПОДРАЗУМЕВАЕМЫЕ ГАРАНТИИ КОММЕРЧЕСКОЙ ПРИГОДНОСТИ, ПРИГОДНОСТИ ДЛЯ КАКИХ-ЛИБО КОНКРЕТНЫХ ЦЕЛЕЙ В ОТНОШЕНИИ УКАЗАННЫХ ПРОДУКТОВ.

Это положение также относится к любым субподрядчикам, поставщикам или разработчикам программ IBM (далее совокупно именуемых «Поставщиками»).

Изготовители, поставщики или распространители Программ, не произведенных компанией IBM, могут предоставлять собственные гарантии.

7. Business Contact Information

You agree to allow IBM and entities within International Business Machines Corporation and the subsidiaries it owns by more than 50 percent ("Enterprise") to store and use your business contact information, including names, business telephone numbers, and business e-mail addresses, anywhere they do business. Such information will be processed and used in connection with our business relationship, and may be provided to contractors acting on IBM's behalf, IBM Business Partners who promote, market, and support certain IBM products and services, and assignees for uses consistent with our business relationship.

8. Limitation of Liability

Circumstances may arise where, because of a default on IBM's part or other liability, you are entitled to recover damages from IBM. In each such instance, regardless of the basis on which you are entitled to claim damages from IBM (including fundamental breach, negligence, misrepresentation, or other contract or tort claim), IBM is liable for no more than:

1. damages for bodily injury (including death) and damage to real property and tangible personal property;
2. the amount of any other actual direct damages up to the charges you paid for the Eligible Product that is the subject of the claim. If you receive the Eligible Product that is the subject of the claim at no charge, then IBM is not liable for any actual direct damages other than those specified in item 1 above in this section.

This limit also applies to any of IBM's subcontractors and Program developers. It is the maximum for which IBM and its subcontractors and Program developers are collectively responsible.

Items for Which IBM is Not Liable

Under no circumstances is IBM, its subcontractors, suppliers or Program developers liable for any of the following even if informed of their possibility:

1. loss of, or damage to, data;
2. special, incidental, or indirect damages or for any economic consequential damages; or
3. lost profits, business, revenue, goodwill, or anticipated savings.

7. Информация для контактов

Вы обязуетесь предоставить возможность компании IBM и организациям, входящим в состав International Business Machines Corporation, а также дочерним компаниям, принадлежащим ей более чем на 50 процентов (далее - «Организации»), хранить и использовать контактную информацию о вас, включающую в себя имена, номера рабочих телефонов и рабочие адреса электронной почты, в любых местах осуществления коммерческой деятельности таких Организаций. Такая информация будет обрабатываться и использоваться в связи с нашими деловыми отношениями, и может предоставляться подрядчикам, действующим от имени IBM, и бизнес-партнерам IBM, которые занимаются продвижением, сбытом и поддержкой определенных продуктов и услуг IBM, а также правопреемникам для использования в рамках деловых отношений.

8. Ограничение ответственности

В процессе нашего сотрудничества могут возникнуть обстоятельства, в которых, вследствие нарушения со стороны компании IBM или иного основания для ответственности, вы получите право на требование от компании IBM компенсации за ущерб. В каждом таком случае, независимо от основания, дающего вам право требовать от компании IBM компенсацию за ущерб (в том числе значительного нарушения, халатности, предоставления ложных сведений, а также иных оснований для иска по нарушению контракта или гражданскому правонарушению), IBM несет ответственность в следующих пределах:

1. компенсация ущерба, связанного с причинением телесного повреждения (в том числе смерти), и ущерба недвижимости, а также материальному личному имуществу;
2. сумма любых прочих реальных прямых убытков, не превышающая сумму платежа, внесенного вами за Указанные продукты, являющиеся объектом претензии. Если вы получили Указанные продукты, являющиеся объектом претензии, бесплатно, то компания IBM не несет ответственности за любые реальные прямые убытки, отличные от указанных выше в пункте 1 настоящей статьи.

Данное ограничение также действительно в отношении всех субподрядчиков и разработчиков Программ IBM. Оно составляет максимальный размер коллективной ответственности компании IBM, всех ее субподрядчиков и разработчиков Программ.

Убытки, за которые компания IBM не несет ответственности

Компания IBM, ее субподрядчики, поставщики и разработчики Программ ни при каких обстоятельствах не несут ответственности за любые из следующих убытков, даже в случае осведомленности о возможности возникновения таковых:

1. утрата или повреждение данных;
2. фактические, побочные или не прямые убытки либо косвенные убытки экономического характера; или
3. потеря прибыли, бизнеса, дохода, ожидаемой экономии или ущерб деловой репутации.

9. Change in Terms

IBM may change the terms of this Agreement by giving you one month's notice via e-mail. The revised terms will be posted at the IBM Academic Initiative Web site, <http://www.ibm.com/university>.

Otherwise, for any other change to be valid, both of us must agree in a signed writing. Changes are not retroactive.

Additional or different terms in any written communication from you are void.

10. Term and Termination

The offering has no term end date.

If IBM determines that you or your Institution no longer qualify for this offering, IBM will so notify you or your Institution, as applicable, in writing and give you three months in which to equality. If at the end of the three month period, you or Institution still do not qualify, IBM will terminate Software Maintenance but you and your Students may continue to use the Programs and Educational Materials.

If you fail to comply with the terms of this Agreement, IBM may terminate Software Maintenance and all of your licenses to use Programs and Educational Materials that you have acquired under this Agreement.

You may terminate this Agreement on written notice to IBM following the expiration or termination of your obligations but you and your Students may continue to use the Programs and Educational Materials.

IBM may terminate this Agreement on three month's written notice to you. However, you and your Students may continue to use the Programs and Educational Materials.

Any terms of this Agreement which by their nature extend beyond the Agreement termination remain in effect until fulfilled, and apply to both of our respective successors and assignees.

11. General

You may not assign this Agreement, in whole or in part, without the prior written consent of IBM. Any attempt to do so is void.

You agree to comply with applicable export laws and regulations. Neither of us grants the other the right to use its trademarks, trade names, or other designations in any promotion or publication without

9. Изменение условий Соглашения

IBM вправе менять условия настоящего Соглашения, направляя вам уведомление по электронной почте за один месяц до вступления в действие таких изменений. Пересмотренные условия публикуются на web-сайте, посвященном предложению IBM Academic Initiative <http://www.ibm.com/university>

Во всех прочих случаях изменения к настоящему Соглашению вступают в силу на основании письменного соглашения Сторон. Поправки к настоящему Соглашению обратной силы не имеют.

Любые дополнительные или отличные условия, изложенные в любом из ваших письменных сообщений, являются недействительными.

10. Срок действия и расторжение Соглашения

Срок действия настоящего предложения не ограничен.

Если компания IBM установит, что вы или ваше учреждение больше не отвечаете критериям участия в реализации настоящего предложения, IBM уведомит вас или ваше учреждение, в зависимости от ситуации, в письменной форме и предоставит вам три месяца на обеспечение соответствия таким критериям. Если по окончании трехмесячного периода вы или ваше учреждение по-прежнему не будете соответствовать данным критериям, IBM прекратит предоставлять свои услуги по сопровождению программного обеспечения, однако вы и ваши Учащиеся будете вправе продолжать пользование Программами и Учебными материалами.

В случае, если вы не выполните условия настоящего Соглашения, компания IBM вправе прекратить предоставление услуг по сопровождению программного обеспечения и аннулировать все ваши лицензии на пользование Программами и Учебными материалами, полученными вами по настоящему Соглашению.

Вы можете аннулировать настоящее Соглашение, направив письменное уведомление компании IBM по истечении срока действия или отмене своих обязательств, но вы и ваши Учащиеся будете вправе продолжать пользование Программами и Учебными материалами.

Компания IBM вправе аннулировать настоящее Соглашение, направив вам письменное уведомление за три месяца до такого аннулирования. Однако вы и ваши Учащиеся будете вправе продолжать пользование Программами и Учебными материалами.

Любые условия настоящего Соглашения, на которых по определению действуют и после расторжения настоящего Соглашения, остаются в силе до полного выполнения таковых и действуют применительно к нашим соответствующим правопреемникам.

11. Общие положения

Вы не имеете права полностью или частично переуступать свои права и обязательства по настоящему Соглашению без получения предварительного письменного согласия со стороны IBM. Любая такая переуступка не имеет законной силы.

Вы обязаны соблюдать применимые законы и предписания, регулирующие экспортные операции. Предоставление любой стороной другой стороне права пользования своими торговыми марками, торговыми наименованиями или

prior written consent.

All information exchanged is nonconfidential. If either of us requires the exchange of confidential information, it will be made under a signed confidentiality agreement. Each of us is free to enter into similar agreements with others. Each of us grants the other only the licenses and rights specified.

No other licenses or rights (including licenses or rights under patents) are granted. Each of us may communicate with the other by electronic means and such communication is acceptable as a signed writing.

An identification code (called a "user ID") contained in an electronic document is sufficient to verify the sender's identity and the document's authenticity.

You agree that this Agreement will not create any right or cause of action for any third party, nor will IBM be responsible for any third party claims against you except as permitted by the Limitation of Liability section above for bodily injury (including death) or damage to real or tangible personal property for which IBM is legally liable.

Neither you nor IBM will bring a legal action under this Agreement more than two years after the cause of action arose unless otherwise provided by local law without the possibility of contractual waiver or limitation.

Neither you nor IBM is responsible for failure to fulfill any obligations due to causes beyond its control.

In the event that any provision of this Agreement is held to be invalid or unenforceable, the remaining provisions of this Agreement remain in full force and effect.

12. Geographic Scope

The rights, duties, and obligations of each of us are valid only in Russia.

13. Governing Law

Both you and IBM consent to the application of the laws of Russia to govern, interpret, and enforce all of your and IBM's rights, duties, and obligations arising from, or relating in any manner to, the subject matter of this Agreement, without regard to conflict of law principles.

иными обозначениями в рамках любых рекламных акций или публикаций требует предварительного письменного согласия стороны, владеющей такими торговыми марками, торговыми наименованиями и обозначениями.

Любая информация, которой обмениваются стороны, не является конфиденциальной. Если для какой-либо из сторон возникнет необходимость в передаче конфиденциальной информации, такая информация будет предоставлена ему только на основании отдельного соглашения о конфиденциальности. Каждая сторона вправе заключать аналогичные соглашения с другими лицами. Каждая из сторон предоставляет другой стороне только те права и лицензии, которые указаны в настоящем Соглашении.

Никакие иные права или лицензии (в том числе лицензии и права по патентам) стороны друг другу не предоставляют. Каждая сторона вправе направлять сообщения другой стороне по электронным средствам связи, и каждое такое сообщение расценивается как составленное и подписанное направившей его стороной лично.

Идентификационный код (далее - «Идентификатор пользователя»), который содержится в электронном документе, является достаточным основанием для удостоверения личности отправителя и подлинности документа.

Вы признаете, что настоящее Соглашение не создает никаких прав или оснований для предъявления исков со стороны каких-либо третьих лиц, и компания IBM не несет ответственности по претензиям к вам со стороны любых третьих лиц, выходящей за пределы, предусмотренные выше в статье об Ограничении ответственности в случаях телесных повреждений (включая смерть) или ущерба недвижимому либо иному личному материальному имуществу, ответственность за которые по закону может быть возложена на IBM.

Ни вы, ни компания IBM не вправе возбуждать судебный иск по настоящему Соглашению позднее, чем через два года после возникновения основания для иска, кроме случаев, предусмотренных действующим законодательством, без права на отказ от исполнения или ограничение договорных обязательств.

Ни вы, ни компания IBM не несут ответственности за неисполнение любых обязательств по причинам, связанным с обстоятельствами непреодолимой силы.

В случае признания любого положения настоящего Соглашения недействительным или неосуществимым, остальные положения настоящего Соглашения сохраняют свою силу.

12. Географическая сфера действия настоящего Соглашения

Права, обязанности и обязательства каждой из сторон действуют только на территории России.

13. Регулирующее законодательство

Вы и компания IBM согласны на применение законодательства России для целей регулирования, толкования и реализации всех ваших и наших прав, обязанностей и обязательств, связанных с предметом настоящего Соглашения или имеющих к нему какое-либо отношение, невзирая на возможные противоречия между законами различной юрисдикции.

Both of us agree that this Agreement is the complete agreement regarding these transactions and replaces any prior oral or written communications between us. By signing below for our respective Enterprises, both of us agree to the terms of this Agreement without modification. Once signed, unless prohibited by applicable law,

1) any reproduction of this Agreement made by reliable means (for example, photocopy or facsimile) is considered an original and

2) all Eligible Products ordered under this Agreement are subject to it.

This Agreement is done in English and translated into Russian. In case of any contradictions English text prevails.

The countersignature of IBM on this Agreement and any related documents may be replaced by a written confirmation by an IBM East Europe/Asia Ltd. that IBM has accepted this Agreement or the related document.

Agreed to:
Согласовано с:

Authorized signature _____
Подпись уполномоченного лица

Date
Дата

Name (type or print) / Имя (впечатать):

Обе стороны признают, что настоящее Соглашение является полным и исчерпывающим соглашением относительно указанных в нем операций и заменяет собой любые прежние устные или письменные договоренности между нами. Расписавшись ниже за свои соответствующие Организации, каждый из нас принимает условия настоящего Соглашения в их текущем виде, без изменений. После подписания настоящего Соглашения, кроме случаев, предусмотренных действующим законодательством,

1) любая копия настоящего Соглашения, сделанная с помощью надежных средств воспроизведения (например, ксерокса или телефакса), считается равноценной оригиналу, и

2) все Надлежащие продукты, заказываемые по настоящему Соглашению, регулируются его положениями. Настоящее Соглашение составлено на английском языке и переведено на русский язык. При наличии противоречий между текстами, текст на английском языке обладает преимущественной силой.

Подпись IBM на настоящем Соглашении и любых связанных с ним документах может быть заменена письменным подтверждением ООО «ИБМ Восточная Европа/Азия» того, что IBM приняла настоящее Соглашение или любой связанный с ним документ.

Agreed to: **IBM WORLD TRADE CORPORATION**
Согласовано с: **IBM WORLD TRADE CORPORATION**

Authorized signature _____
Подпись уполномоченного лица

Date September 21, 2007
Дата

Name (type or print) / Имя (впечатать):
Andrew Bonzani, Secretary

Agreed to: **IBM East Europe/Asia Ltd.**
Согласовано с: **ООО «ИБМ Восточная Европа/Азия»**

Authorized signature _____
Подпись уполномоченного лица

Date
Дата

Name (type or print) / Имя (впечатать):

После подписания направьте 2 экз. настоящего документа в IBM, по адресу:

Россия, Москва, 123317
Пресненская набережная, 18,
«Башня на набережной», строение «А»

Полунин Алексей
Координатор академических инициатив IBM